

New 21st Century College English

实用口译教程

总主编 吴燮元
主 编 胡慧玲 童朝华
主 审 丁 棣

21st Century
College English

实用口译教程

总主编 吴燮元
主 编 胡慧玲 童朝华
主 审 丁 棣

图书在版编目(CIP)数据

实用口译教程/吴燮元总主编. —上海:复旦大学出版社,2014.6
(全新版21世纪大学英语系列)
ISBN 978-7-309-10462-2

I. 实… II. 吴… III. 英语-口译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第054133号

实用口译教程

吴燮元 总主编
责任编辑/郑梅侠

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路579号 邮编:200433
网址:fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853
外埠邮购:86-21-65109143
江苏省如皋市印刷有限公司

开本 787×1092 1/16 印张 19.5 字数 405 千
2014年6月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-10462-2/H·2301
定价:45.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究

随着我国高校大学英语教学改革的深入开展,大学英语的教学目标早就不是定位在培养大学生的基础英语知识这一层面,而是越来越贴近当前社会对人才知识结构的需求,特别强调对学生的英语实用能力的培养。为此,我们组织浙江省有关高校的教师,在复旦大学出版社的支持下,编写了这套实用性较强的翻译、写作、口语、口译系列教程,对象为修完大学英语基础阶段课程的非英语专业学生。本系列教程各册适合用32学时完成,每周拟安排2学时。

《全新版21世纪大学英语应用文体翻译教程》已于两年前出版,主要教授应用文体笔译中的一些基础理论和翻译技巧;本教程则侧重于口译基本原理和口译技巧的教授和操练。本教程是在深入研究近期国内多种英语口译教程及互联网英语口译教学素材的基础上,结合作者多年的口译教学实践和工作实践,精心编撰而成的。

本教程总体上按“理论+实践,技能+主题”的思路编排,突显口译实战性强的特点,强调口译技能训练,兼顾一定的口译理论,旨在满足较高层次非英语专业学生学习口译的需求。材料选择力求语料真实新颖、难度适中、针对性强、内容广泛,从而增强学生的学习兴趣,提高其口译实战能力,为其将来在工作岗位上从事基本的口译工作打好基础。全书由绪论和10个主题单元构成,主题涵盖了礼仪、教育、商务、外贸、文化、医疗、体育、政治、旅游等实用领域。每个单元的主题包含与其相关的一系列活动,由6部分组成:1) Theory and Skill; 2) Vocabulary; 3) Sentences in Focus; 4) Paragraphs for Sight Interpreting; 5) Texts for Interpreting; 6) Self-practice。书中附有练习答案和录音光盘,以方便教学。教师可根据需要选用全部或部分教学内容,也可结合每一单元主题,自己设计会话练习。

本教程具体分工如下:第一主编胡慧玲(浙江工业大学)负责绪论和第一、二、四、六、七单元的编写,第二主编童朝华(浙江工业大学)负责第三、五、八、九、十单元的编写,

全书的审稿工作由丁棣教授完成。

本书在编写过程中参考和引用了大量文献,对此,我们在参考文献中皆一一注明,在此予以特别致谢。

尽管本书的编撰者认真工作,但仍感书中有不当和疏漏之处。为此,我们期望有关专家和本书读者能够予以批评指正,以便本书再版时提高质量。

吴燮元

2013年12月

绪 论 A Brief Introduction to Interpretation 1

- 一 口译的定义和类型 1
- 二 口译的特点 2
- 三 口译的标准 4
- 四 口译员的素质 4

第一章 礼仪贺词 Ceremonial Speeches 7

- 一 口译中的短时记忆 7
- 二 词汇预备 10
- 三 句子精练 13
- 四 段落视译 14
- 五 篇章听译 16
- 六 课外练习 20

第二章 教育 Education 25

- 一 引语口译 25
- 二 词汇预备 30
- 三 句子精练 36
- 四 段落视译 37
- 五 篇章听译 40
- 六 课外练习 45

第三章 外商投资 Foreign Investment 51

- 一 数字口译 51
- 二 词汇预备 56
- 三 句子精练 59
- 四 段落视译 61
- 五 篇章听译 63

六 课外练习 68

第四章 支柱产业 Pillar Industry 74

- 一 口译笔记 I: 概念和原则 74
- 二 词汇预备 77
- 三 句子精练 80
- 四 段落视译 81
- 五 篇章听译 83
- 六 课外练习 88

第五章 经贸合作 Economic and Trade Cooperation 93

- 一 口译笔记 II: 符号和练习 93
- 二 词汇预备 97
- 三 句子精练 101
- 四 段落视译 103
- 五 篇章听译 105
- 六 课外练习 111

第六章 医疗保健 Health Care 117

- 一 信息重组 117
- 二 词汇预备 123
- 三 句子精练 125
- 四 段落视译 127
- 五 篇章听译 129
- 六 课外练习 134

第七章 文化传承 Cultural Inheritance 140

- 一 谚语口译 140
- 二 词汇预备 144
- 三 句子精练 148
- 四 段落视译 149
- 五 篇章听译 152
- 六 课外练习 156

第八章 体育世界 Sports 162

- 一 顺句驱动 I: 断句 162
- 二 词汇预备 165
- 三 句子精练 169
- 四 段落视译 171
- 五 篇章听译 173
- 六 课外练习 179

第九章 政治风云 Politics 182

- 一 顺句驱动 II: 词性转换 182
- 二 词汇预备 186
- 三 句子精练 190
- 四 段落视译 191
- 五 篇章听译 194
- 六 课外练习 202

第十章 旅游观光 Tourism 206

- 一 视译 206
- 二 词汇预备 209
- 三 句子精练 214
- 四 段落视译 216
- 五 篇章听译 219
- 六 课外练习 224

练习参考答案 230

参考文献 301

一 口译的定义和类型

Definition & Categorical Classification of Interpretation

口译是区别于笔译的一种翻译方式,但同笔译一样,隶属于翻译的范畴。简单地说,口译即用口头方式进行翻译。虽然国际翻译界把手语传译(sign language interpreting)列入口译范畴,但口译从理论上仍被归纳为“一种通过口头表达形式、将所感知和理解的信息准确而又快速地由一种语言形式转换成另一种语言形式,进而达到完整并即时传递与交流信息之目的的交际行为”(梅德明,2011),是一种集视、听、说、写、读于一体的综合性语言操作活动。

口译并不是机械、被动地将信息来源语转化为目标语的活动,不是简单的语码对应转换。相反,它是一种积极、主动的、具有创造性的活动。口译为想要跨越语言和文化障碍进行交际的人们提供即时即地的便利,它是来自不同语言文化背景的人们之间顺利交往所依赖的一种基本交际工具。在人类历史上,不同民族和文化背景的人们之间发生的大事记中,无不烙有口译的印记。在跨文化、跨民族的交往中,口译起着一种催化剂的作用。现代信息技术和交通技术的发明创造了全球经济,并因此推动了国际间的相互交往。随着全球性、区域性、国与国之间及来自不同国家的组织团体、企事业单位就政治、经济、文化以及宗教、贸易、教育等方面举行的会议、交流、磋商、讲座的日益频繁,在这种跨语言的交流中起着非常重要的桥梁作用的口译活动也随之大量增加。

常见的口译活动有接续传译(consecutive interpretation)、交替传译(alternating interpretation)、同声传译(simultaneous interpretation)、耳语传译(whispering interpretation)以及视阅传译(sight interpretation)。

接续传译是一种以演讲句群或段落为单位传递信息的单向口译活动,主要用于演讲、祝词、讲座、高级会议、新闻发布会等。

交替传译是一种现场现时同时用两种语言为具两种不同语言背景的交际双方进行口头交替翻译的双向口译活动,是口译活动中最常见的一种方式。这种口译形式使用的场合最广,既有高级别的政府首脑间的会谈、大小型记者招待会等,又有民间的非事业性交

谈等。也有学者把这类交替传译称为短交替传译或对话传译(dialogue interpretation),并且一并划归到接续传译,统称交替传译(consecutive interpretation)。

同声传译是一种几乎同步把讲话人的讲话内容口头传译给听众的活动,这是在国际会议中最常见的口译活动。通常人们所说的联合国译员主要以同声传译方式进行口译活动。

耳语传译指的是一种把一方讲话者的讲话内容几乎同步以耳语的方式传译给另一方的口译活动。这种口译活动的受众局限在个体。

视阅传译指的是一种通过阅读书面文本进行口头传译的口译活动。视阅传译通常是一种不间断的连贯式口译活动。

口译涉及国际会议、外交外事、会晤谈判、商务活动、新闻传媒、培训授课、电视广播、国际仲裁等诸多领域。随着社会活动的分工精细化,口译活动也因服务对象和服务场合的不同而更具领域的专业性。目前较为常见的有会议口译(conference interpreting)、法庭口译(court interpreting)、政务外交口译(diplomatic interpreting)、军事口译(military interpreting)、医疗口译(medical interpreting)、社区口译(community interpreting)、公务/商务口译(business interpreting)、联络陪同口译(liaison-escort interpreting)、传媒口译(media interpreting)。此外,随着现代信息技术的飞速发展,出现了电话传译(telephone interpreting)、电视传译(television interpreting)、视频会议传译(videoconference interpreting)等口译类型。

口译看似种类繁多,实际上却源于分类的依据。例如,交替传译和同声传译根据口译方式分类;会议口译、法庭口译、军事口译、医疗口译、社区口译、公务/商务口译等则是根据口译场合分类。但是,无论如何分类,各种传译可以说是你中有我,我中有你。例如,会议口译可以是电话会议口译,也可以是视频会议口译。在电话会议中,既可能是以交替传译方式,也可能以同声传译方式,甚至外加手语传译方式进行。

我国加入WTO之后,与世界各国的交流日趋频繁,所涉领域也越加广泛。作为世界上使用人数最多的汉语与作为国际通用语的英语之间的口译活动,不仅不可避免,且将进一步发挥其举足轻重的作用。

二

口译的特点

Characteristics of Interpretation

口译与笔译一样,都具有语言、知识与技巧综合运用特点。但是口译又有自身的特点。口译具有即时性、不可预测性、独立性、语体多样性、综合性和专业性等诸多特点。

1 口译的即时性

口译是一种现场性和时限性很强的活动,口译员必须在很短的时间内完成接收话语

信息和解释话语内容的全过程,讲话人的话语一结束,口译员对信息的解析也随之结束,并需当场准确、流利地传达源话语信息。如果口译员没有听清说话人的话语或是没有迅速对所接收到的话语信息进行有效的翻译,那么就会致使交际双方交流受阻。口译的即时性这一特点决定了口译无法如笔译那样拥有充足的时间对所译的话语加以深究、润色,更不能在新的话语开始后对之前已传译的内容进行更正、补充。

2 口译过程的动态、不可预测性

口译活动中,口译行为总是处在动态的过程中,尤其是交替口译,交际环境、交际者等影响交际的因素都处于动态变化中。例如,记者招待会上,记者是来自各种文化背景的各级各类新闻媒体,他们的兴趣点、提问角度各异,具不可预测性。即使在非正式会谈中,讲话者的会谈除主题之外,都可能涉及不可预测的其他话题。

3 口译的独立自主性

口译的即时性、现场性决定了口译员无法像笔译工作者那样,可以借助其他人或其他工具的力量来翻译。口译员在口译过程中必须“单打独斗”,必须自力更生地去完成对信息内容的解释。即使在信息技术高度发展的今天,口译现场也不允许口译员使用手机、平板电脑等工具上网查询。

4 口译语体的多样性

口译虽然是以口头形式进行传译,但口译语言并不简单地完全具口语性特点。总体而言,口译语体既非书面语体那样严谨,又非口语体那么随意。口译语体因语境不同而不同,有正式场合与非正式场合语体之分。会议、祝词、演讲等单向口译语体通常较非正式的会谈要严谨得多。即使同样在法庭口译中,给法官、律师、委托人、证人等的口译语体也将不同。如果是参加诸如记者招待会或新闻发布会这样的正式场合,那么口译员所选择的言词一般都趋向于正式的语言或书面语,而如果是参加一般性的联络陪同翻译、出席私人宴会或只是进行普通的日常沟通,那么所选用的词、句就会倾向于口语化,甚至会出现一些俚语或俗语,这样既能够传达交流双方想表达的信息,也适应了这种场合的轻松氛围,使交流更自在、更得体。

5 口译的技能性特点

口译是一项技能性很强的技术活动,口译技能需要通过一定的专业培训及大量的口译实践方能习得。除了视、听、说、读、译的能力训练,口译中所需的短时记忆能力和记笔

记能力都可以通过专门训练培养及加强。

三 口译的标准

Criteria of Interpretation

口译的特点决定了口译的标准不同于笔译。优秀的口译必须做到准确、流利、迅速,亦即学术上的“准、顺、达”。

准确。同笔译一样,准确是口译首要遵循的标准,也是最重要的标准。口译必须忠实于谈话各方的本意,把主题、论点、风格、词语、数字、语速、口吻等准确得体地传达给对方。

流利。口译的即时性决定了口译过程宜短不宜长,节奏宜紧不宜松,整个过程必须通顺、流畅。尤其在语言表达上,应该力求清晰、流利。如果口译过程不通畅甚至出现磕巴卡壳的情况,不仅会给人留下翻译的整体水平有限的印象,严重时可能会影响双方的有效交流。

迅速。同样因为口译的即时性、交互性特点,留给译者思考、斟酌的时间极短,这就要求口译员反应敏捷,迅速抓住交际各方意图并传译给对方。只有这样才不会耽搁交际各方的谈话进程,也不至于打扰交际各方的谈话思路。

四 口译员的素质

Interpreter Qualification Requirements

作为综合性、边缘性很强的口译员,其语言功底、文化底蕴、知识面、身体、心理等方面的基本素质决定了其口译的效果。口译的特点决定了对口译员的素质要求。

1 扎实的双语语言能力和跨文化交际能力

既然属于翻译范畴,口译毫无疑问至少涉及两种不同的语言。因此,口译员必须具备熟练掌握两种语言,包括灵活运用这两种语言的语法、句法、词汇、修辞、文体、语用的知识。在此基础上,尤其要拥有两种语言的超常的词汇量,以及具备对两种语言的超强的听力能力和口头表达能力。口译员必须力求做到发音清晰准确,语调标准,语速适度,用词得体。同时,口译员必须掌握这两种语言的文化背景知识,并使语言知识和文化知识相得益彰。以汉英口译为例,一名优秀的口译员必须具备优良的汉语和汉语文化修养和扎实

的英语基本功,掌握汉英两种语言的特点,同时了解汉英文化的特点和差异,从而提升自身的语言运用能力和综合素质。

2 广博的知识

口译过程是一个综合利用各种知识的过程。口译的范围、内容无所不涉,无所不包,上至天文,下至地理。对于一名专业的口译员而言,其服务的对象更广。通常,这些服务对象来自不同行业、不同阶层、不同教育文化背景。因此,口译员必须努力成为一个杂家或万事通。不仅需涉猎百科知识,也要对少数专业领域有较深入的了解。既要博古,还要通今,既要了解相关的历史、地理、人文、宗教等方面的知识,又要熟悉当今世界的主要热点话题。

3 非凡的记忆能力

口译的现场即时性决定了口译员在众目睽睽之下没有别的依靠,只能依靠自己。要在口译现场做到“感知—理解—表述”或者说“接收—解码—记忆—编码—表达”几乎同步进行,把讲话人的内容准确详尽连贯地用另一种语言表达出来,完全要靠口译员超乎寻常的记忆力,包括短时记忆能力和长时记忆能力。短时记忆能力能帮助口译员把讲话者瞬间的大量话语记住,长时记忆有助于口译员储存大量的知识、信息和双语词汇,以供快速检索。有些讲话者习惯说了一大段话以后示意翻译,或某些场合下不方便记笔记,这时口译员的短时记忆能力更显重要。

4 敏锐的观察能力

口译的现场性要求口译员不仅能用耳捕捉到口译现场人员的语言表达习惯和语调语气等,而且能用眼敏锐地捕捉到交际双方身体语言的任何变化,如手势、脸部表情、眼神等,以帮助自己更准确地抓住讲话者的情绪及所接受信息的旨意。还需用心感悟现场的气氛,要根据听者的接受情况在遣词造句、语速、身体语言运用等方面进行自我调节。

5 健康的身体素质和心理素质

口译是既费脑力、又费体力的高强度、高负荷活动。口译员必须有健康的体魄、旺盛的精力,不会因为连续的工作或舟车劳顿使自己精神萎靡,甚至影响思维和表达。此外,口译的现场性、内容的不可预测性、某些场景的严肃庄重性、独立自主性等都会形成有形无形的压力,因此要求口译员具备良好的心理素质、高超的机智灵活的应变能力和较强的临场发挥能力。

6 伦理道德修养

口译员必须拥有良好的职业道德和爱国主义情操,具备高度的责任感和严谨的工作作风。不漏译、不歪译,不随意自由发挥,任意添加。忠诚礼貌,稳重谦逊,尊重他人以及他人文化。杜绝欺诈、隐瞒、留一手。比如,在商务翻译中,绝不允许口译员因为服务对象只懂母语而擅自自行发挥,更不允许为了个人利益擅自改变商务谈判内容。

7 熟练掌握口译技巧和策略

口译员必须培养自己的口译技能,掌握必要的技巧和策略。这些技巧和策略包括口译理解与分析技巧,短期记忆技巧,数字口译技巧,摘记或笔记技巧,译前准备策略,信息重组策略以及困境应对策略等。

一 口译中的短时记忆

Short-Term Memory (STM) in Interpreting

1 记忆的分类

口译中,记忆是非常重要的素质。通常,口译记忆分为3种类型:

(1) **瞬时记忆**: 瞬时记忆只能使语言信息保持0.25秒至2秒,之后记忆的信息便会消失,它是最短的记忆。译者要有瞬时获取信息的能力,这也是口译人员需要具备的基本素质之一。

(2) **短时记忆**: 短时记忆阶段贮存瞬时记忆输入的信息。虽然信息保持的时间短,但对口译人员来说,短时记忆却相当重要,它是译者进行高强度脑力活动的关键时刻。

(3) **长时记忆**: 经过加工的语言信息进入长时记忆阶段。长时记忆的信息容量要比短时记忆的信息容量大得多,信息的保持可以从短时直至终身,是大脑长期保持信息的主要手段。在口译的记忆过程中它配合短时记忆共同完成大脑的记忆工作。

总的来讲,以上三种记忆机制在口译过程中各司其职。瞬时记忆有瞬间感知信息、接收外界信号的作用,所以通常与源语听辨有关;短时记忆与长时记忆都有一定的持续时间,所以与口译人员对源语信息的储存有关;而长时记忆的持续时间最长,有积累和相互重叠的特点,所以与口译人员长期以来的语言学习和知识积累有关。就记忆而言,“瞬时记忆”是口译的前提,“短时记忆”是口译的关键,“长时记忆”是口译的基础。

2 短时记忆(STM)

对口译人员来说,最为重要的是短时记忆能力。但有关记忆的研究表明,短时记忆具有很大的局限性。首先,短时记忆容量有限,一般仅为7个左右的信息单位(chunk)。其次,短时记忆信息保留的时间非常短暂,通常不超过1分钟。可以想象,如果接收到的信息较多,且没有经过深度的理解和梳理,信息便很容易被遗忘。

1) 短时记忆的阶段

口译员的短期记忆一般可以分为输入(input)→解码(encoding)→存储(retain/storage)→提取(recall/retrieval)4个阶段:

(1) 输入阶段: 一般而言,从刺激源受到注意起,信息即进入了短期记忆。

(2) 解码阶段: 要在短期记忆中存储信息,则必须进行信息编码,其运作形式主要有3种: ① 声音编码,即语音复述; ② 视觉编码,即以图片而不是语音形式存储信息,特别是很难用语言表达但需存储的非语言信息需要此种编码; ③ 语义编码,即赋予信息抽象的意义。

(3) 存储阶段: 我们可能忘记短期记忆中存储的信息的原因有三种: ① 替换——当存储容量已满时原有信息可能被新的信息所替换; ② 衰减——随着时间推移,信息可能衰减; ③ 干扰——同时存储的信息之间互相干扰。

(4) 提取阶段: 从短期记忆中提取信息的形式包括: ① 串行处理——短期记忆中的信息点逐个进行处理,直到所需的信息得以提取; ② 激活——对处于临界状态的特别信息进行激活,启动被动记忆。

2) 短时记忆的心理要求

口译记忆,尤其是短时记忆之所以困难,除了记忆容量有限以外,还有一个重要的原因就是口译人员面临着巨大的心理压力。我们平时也许有这样的体会: 在放松状态下原本可轻松记住的内容,一旦站在台上面对观众时,脑子便一片空白,什么也想不起来了。因此,口译人员在了解短时记忆的特点、加强短时记忆技能训练的同时,千万不能忽视心理素质训练。

了解口译记忆的这些特点,能够帮助我们找到提高口译记忆效率的途径。

3 增强口译短时记忆能力的方法(STM Enhancement)

提高短时记忆能力的方法有很多,这里主要推荐两种方法: 逻辑记忆法和形象记忆法。

1) 逻辑记忆法

所谓的逻辑记忆法是指主要通过对语言信息进行纵向的逻辑分层,并强化横向细节信息间的联系,从而对信息的点(具体的信息内容)、线(各点之间的联系)和面(整体概念)进行全面的把握。该方法适合说明文、议论文等体裁,一般可以具体分为:

(1) 顺序法: 按照时间、因果、递进、问题→解决的顺序记忆。

(2) 方向方位法: 按照上下、左右、前后、东西南北的位置记忆。

(3) 总分法: 按照由总到分的逻辑记忆。

(4) 关联法: 根据线索词或连接词将一个主题下的不同方面关联起来记忆。

2) 形象记忆法

所谓的形象记忆法是指将听到的内容想象成静态的画面或动态的影像,以感知过的事物的形象为内容的记忆,是对事物的形状、体积、质地、颜色、运动等具体形象的识记、保持和重现。分为静态形象记忆和动态形象记忆。该方法一般适合记叙文等体裁。

4 范例

下面通过两个范例来说明如何运用这两种方法来提高口译记忆能力。

1) 逻辑记忆法范例

中国人的待客规则,一是要热情,态度上不能慢待,因为别人会用你的态度判定你的心意。对待不同地方的朋友,方式不一样:美国人,以低成本就能让他们满意;香港人,就难了,他们讲究吃;老家人,点些没吃过的菜就可以;对过去的同学、同事,不能点得太便宜,那表明你把他看得很便宜。二是量不应该不足,可以有余,可以浪费,但不能空盘。三是如果有求于朋友,那么吃饭是不够的,通常应该有另外的表示。根据办的事不同,表示的程度也不同。对于外国人,选价钱不高但有特色的东西就可以了:小盘子和小手帕就行;对中国的朋友,这些东西人家都不会要的。如果你送的礼物显得很气,那么前面的东西就都白吃了。另外,对于我们中国人,朋友们在一起的时候,买单要积极主动,这是表现你诚心与否的重要时机。如果你是公司老板,更要主动买单,不要让教授或公务员买单。总的说来,表面的热情要有高度。过去是酒要喝到醉,要喝度数高、价钱贵的酒。现在,劝酒的方式缓和多了,不再强迫喝,不喝醉,喝低度酒。现在的待客之道是:热情、主动、考虑健康。待客之道变得比较宽容合理了。

点评: 本文介绍了中国人的三种待客之道,分别是:热情,量足,送礼;针对每一种待客之道,举例对比说明了对待不同地区不同对象的各种不同的做法;在不同对象中又分析了选择不同做法的原因。据此将信息一层一层地剖析下去,形成一个清晰的逻辑线路图,然后按照逻辑线路对源语讲话进行复述。可按以下逻辑思路进行记忆:

中国待客之道

- ❖ 1. 热情
- ❖ 美国人: 低成本
- ❖ 香港人: 讲究吃